AN ANALYSIS ON STUDENTS' TRANSLATION EQUIVALENCE IN TRANSLATING IDIOM

(A Descriptive Study to the Fifth Semester Students of English Language Education Study Program, Tanjungpura University in the Academic Year of 2023/2024).

A THESIS

BY:
SILVIUS ANALDI
F1021171055

ENGLISH LANGUAGE EDUCATION STUDY PROGRAM
LANGUAGE AND ARTS EDUCATION DEPARTMENT
TEACHERS TRAINING AND EDUCATION FACULTY
UNIVERSITAS TANJUNGPURA
PONTIANAK
2024

AN ANALYSIS ON STUDENTS' TRANSLATION EQUIVALENCE IN TRANSLATING IDIOM

(A Descriptive Study to the Fifth Semester Students of English Language Education Study Program, Tanjungpura University in the Academic Year of 2023/2024).

A THESIS

Submitted to Fulfill One of the Requirements for Bachelor Degree in English Language Education Study Program, Language and Arts Education Department, Faculty of Teacher Training and Education, Universitas Tanjungpura Pontianak

BY:
SILVIUS ANALDI
F1021171055

ENGLISH LANGUAGE EDUCATION STUDY PROGRAM
LANGUAGE AND ARTS EDUCATION DEPARTMENT
TEACHERS TRAINING AND EDUCATION FACULTY
UNIVERSITAS TANJUNGPURA
PONTIANAK
2024

AN ANALYSIS ON STUDENTS' TRANSLATION EQUIVALENCE IN TRANSLATING IDIOM

(A Descriptive Study to the Fifth Semester Students of English Language Education Study Program, Tanjungpura University in the Academic Year of 2023/2024).

A THESIS

Submitted to fulfill one of the requirements for thesis examination in English Language Education

Jurisdiction Responsibility by:
SILVIUS ANALDI
F1021171055

Approved by:

Supervisor I	Supervisor II
Eusabinus Bunau, S. Pd., M. Si., Ph.D	Drs. Luwandi Suhartono, M. Hum.
NIP. 196812301998031001	NIP. 196211011990021001

Legalized by:

The Head of Language and Arts Education Department

Dr. Patriantoro, M.Hum.
NIP. 196208241989031003

Date of approval:

AN ANALYSIS ON STUDENTS' TRANSLATION EQUIVALENCE IN TRANSLATING IDIOM

(A Descriptive Study to the Fifth Semester Students of English Language Education Study Program, Tanjungpura University in the Academic Year of 2023/2024).

A THESIS

Jurisdiction Responsibility by:
SILVIUS ANALDI
F1021171055

Approved by:

Supervisor I

Eusabinus Bunau, S. Pd., M. Si., Ph.D
NIP. 196812301998031001

Supervisor II

Drs. Luwandi Suhartono, M. Hum.
NIP. 196211011990021001

Examiner I

Dr. Ikhsanudin, M. Hum.
NIP. 196611051992031003

Examiner II

Wardah, S. Pd., M. Pd.
NIP. 197801072005012003

Legalized by:

The Head of English Education Study Program

Yanti Sri Rezeki, M.Ed., Ph.D.
NIP. 197706192002122009

Date of Pass: Wednesday, 31 January 2024

AN ANALYSIS ON STUDENTS' TRANSLATION EQUIVALENCE IN TRANSLATING IDIOM

(A Descriptive Study to the Fifth Semester Students of English Language Education Study Program, Tanjungpura University in the Academic Year of 2023/2024).

A THESIS

Jurisdiction Responsibility by:
SILVIUS ANALDI
F1021171055

Approved by:

Supervisor I

Eusabinus Bunau, S. Pd., M. Si., Ph.D
NIP. 196812301998031001

Supervisor II

Drs. Luwandi Suhartono, M. Hum.
NIP. 196211011990021001

Legalized by:

The Head of Language and Arts Education Department

Dr. Agus Wartiningsih, M.Pd.
NIP. 197908162002122002

Date of Pass: Wednesday, 31 January 2024

AN ANALYSIS ON STUDENTS' TRANSLATION EQUIVALENCE IN TRANSLATING IDIOM

(A Descriptive Study to the Fifth Semester Students of English Language Education Study Program, Tanjungpura University in the Academic Year of 2023/2024).

A THESIS

Jurisdiction Responsibility by:
SILVIUS ANALDI
F1021171055

Approved by:

Supervisor I

Eusabinus Bunau, S. Pd., M. Si., Ph.D
NIP. 196812301998031001

Supervisor II

Drs. Luwandi Suhartono, M. Hum.
NIP. 196211011990021001

Legalized by:

Dean of Teacher Training and Education Faculty
Universitas Tanjungpura

Dr. Ahmad Yani T, M.Pd.
NIP. 196604011991021001

Date of Pass: Wednesday, 31 January 2024

DECLARATION OF AUTHENTICITY

I am a student with the following identity:

Name : Silvius Analdi

Student Number : F1021171055

Department : English Language Education

I have written this thesis entitled: "An Analysis on Students' Translation Equivalence in Translating Idiom (A Descriptive Study to the Fifth Semester Students of English Language Education Study Program, Tanjungpura University in the Academic Year of 2023/2024)", which is my own work. I am entirely responsible for the content of this thesis. Any opinions or findings of other authors included in this thesis are quoted or cited by ethical standards.

If this thesis is proven to be plagiarized, I accept any punishment given.

Pontianak. January 19, 2024



Silvius Analdi

F1021171055

ABSTRACT

Name : Silvius Analdi

Supervisor I : Eusabinus Bunau, S.Pd., M.Si., Ph.D.

Supervisor II : Drs. Luwandi Suhartono, M. Hum.

Title : An Analysis on Students' Translation Equivalence in Translating Idiom

The purposes of this research are to find out: (1) the types of equivalence translation used by students of the fifth semester of English Language Education Study Program, Tanjungpura University in the academic year of 2023/2024 in translating English idioms into Indonesian based on Newmark's theory of translation, (2) the accuracy and the readability of their translations. This research employed a descriptive quantitative design, with data collected through a translation test. The result of the study showed that out of 200 translations produced by 20 students, 173 translations (86,5%) were classified as translation equivalence, with 74 translations (37%) categorized as semantic equivalence, and 99 translations (49,5%) as communicative translation. Furthermore, based on the categorization table, both the accuracy and readability of the students' translations were rated as Good, with average scores of 22.35 (74.5%) for accuracy and 23.9 (79.66%) for readability. These results suggest that while students moderately prioritize meaning over form, challenges remain in maintaining both accuracy and naturalness of the translation.

Keywords: translation, translation equivalence, accuracy, readability

ACKNOWLEDGEMENTS

First and foremost, praise the Lord, Jesus Christ, for his grace and blessing has allowed this thesis to be completed.

The writer would like to express his deepest gratitude to Eusabinus Bunau, S.Pd., M.Si., Ph.D and Drs. Luwandi Suhartono, M. Hum. as his academic and thesis supervisors for their invaluable guidance, encouragement, and endless support. Furthermore, the writer would also express gratitude and appreciation to various parties for their valuable helps and contributions during the writing of this thesis:

1. Dr. Ahmad Yani T., M.Pd., the Dean of Teacher Training and Education Faculty of Universitas Tanjungpura.
2. Yanti Sri Rezeki, M.Ed., Ph.D., the Head of English Education Study Program.
3. Dr. Ikhsanudin, M. Hum., the first thesis examiner.
4. Wardah, S. Pd., M. Pd., the second thesis examiner.
5. Drs. Sudarsono, M.A., Ph.D, former thesis supervisor and lecturer.
6. All the lecturers and staff of English Education Study Program.
7. Fifth semester students of B Class of academic year of 2023/2024.
8. My beloved parents, older brother, and younger sister.
9. My friends and fellow students of Batch 2017 of English Language Education Study Program.

The researcher is aware of the imperfection and shortcomings of this thesis; therefore, all constructive suggestions and comments are welcome for the betterment of this thesis.

Pontianak, January 19, 2024

Silvius Analdi

TABLE OF CONTENT

ABSTRACT 8

ACKNOWLEDGEMENTS 9

TABLE OF CONTENT i

CHAPTER I 1

INTRODUCTION 1

1.1 RESEARCH BACKGROUND 1

1.2 RESEARCH QUESTIONS 6

1.3 RESEARCH PURPOSES 6

1.4 RESEARCH SIGNIFICANCE 7

1.5 TERMINOLOGY 7

CHAPTER II 8

LITERATURE REVIEW 8

2.1 Translation 8

2.1.1 Definition of Translation 8

2.1.2 Types of Translation 9

2.2 Translation in Foreign Language Teaching 17

2.3 Accuracy and Readability of Translation 19

2.4 Method and Strategy of Translation 22

2.5 Idiom 23

2.5.1 Definition of Idiom 23

2.5.2 Types of Idioms 24

CHAPTER III 25

METHODOLOGY 25

3.1 Research Design 25

3.2 Setting and Participant of Research 25

3.2.1 Setting of Research 25

3.2.2 Participant of the research 26

3.3 Technique and Tool of Data Collection 26

3.4 Data Analysis 27

3.4.1 Types of Translation Equivalence 27

3.4.2 Accuracy and Readability 29

CHAPTER IV 32

RESULTS AND DISCUSSION 32

4.1 Results 32

4.1.1 Analysis of the Types of Equivalence Translation 32

4.1.2 Analysis of the Accuracy and Readability of Translation 34

4.2 Discussion 36

4.2.1 Translation of Idiom 1 38

4.2.2 Translation of Idiom 2 42

4.2.3 Translation of Idiom 3 45

4.2.4 Translation of Idiom 4 46
4.2.5 Translation of Idiom 5 50
4.2.6 Translation of Idiom 6 54
4.2.7 Translation of Idiom 7 57
4.2.8 Translation of Idiom 8 62
4.2.9 Translation of Idiom 9 65
4.2.10 Translation of Idiom 10 67
4.2.11 Accuracy of Translation 70
4.2.12 Readability of Translation 72
CHAPTER V 74
CONCLUSION AND SUGGESTION 74
5.1 Conclusion 74
5.2 Suggestions 76
BIBLIOGRAPHY 77
APPENDICES 80
Appendix 1 80
Appendix 2 83
Appendix 3 84

CHAPTER I

INTRODUCTION

1.1 RESEARCH BACKGROUND

People use language to communicate in their everyday lives. It is a mean of communication between individuals to share information. In communication, information is transferred using language as a way of preserving an idea of one person, through the use of signs in the form of verbal (words) or non-verbal (gestures). The signs carrying the idea then will be received by the interlocutor through looking, listening or reading the signs. Thus, communication is considered successful when the interlocutor is able to retain the same idea as the speaker intended to communicate after receiving the information. In order for communication to successfully taking place, individuals involved need to understand the same language used in the communication. Regardless, many people do not possess knowledge of other languages besides their own. Hence the importance of translation for these people to comprehend information from languages they do not understand.

Translation is the rendering of information from one language into another. It is intended as a way of transferring and communicating information in the language the target readers understand. Catford (1965, p.20) defines translation as “the replacement of textual material in one language (source language) by equivalent textual material in another language (target language)”. In translation process, an original text or source text (ST) written

in the source language (SL) is reproduced into its equivalent which is target text (TT) written in the target language (TL).

According to Munday (2016), historically, translation has aided humans of different cultures and languages to interact, making it possible to transfer knowledge between them. Without translation, the progress of humanity would not have been able to spread as it has been because there is no way of communicating new and valuable information between people that speak different languages. Translation had become a crucial tool of communication for people of different languages in their affairs of politic, economic, and education. Thus, making translation a very important subject in the past, the present, and the future.

People who are skillful in translation are very important and needed in many fields, especially those that deal with cross cultural and language interaction. One such field is education, especially foreign language education, where teachers are tasked to teach a foreign language to students who are non-native speakers of the language taught. The use of translation is especially important in one of the earliest and most famous methods of foreign language teaching such as Grammar Translation Method. Although currently, with the progress of many new methods, it has become no longer popular and has been criticized by many educators and students who experience classes taught using the method, Grammar Translation method remains widely used in classrooms even today (Laviosa, 2014). More recent language teaching method such as Communicative Language Teaching (CLT) also incorporate the use of